

**No. 45051\***

---

**South Africa  
and  
Bolivia**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Bolivia and the Government of the Republic of South Africa regarding the establishment of a mechanism for consultations. La Paz, 18 July 2006**

**Entry into force:** *18 July 2006 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 18 June 2008*

---

**Afrique du Sud  
et  
Bolivie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à l'établissement d'un mécanisme de consultations. La Paz, 18 juillet 2006**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## **PREAMBULO**

El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno de la República de Bolivia (en adelante denominados conjuntamente como “Las Partes” y separadamente como “La Parte”).

**RECONOCIENDO** la necesidad de fortalecer la existente relación de amistad y cooperación entre Las Partes;

**DESEANDO** establecer un marco de trabajo de cooperación y asistencia entre los dos países sobre la base de igualdad y beneficio mutuo, tomando en cuenta las necesidades y capacidades de cada País.

**CREYENDO** que tal cooperación servirá a los intereses comunes y contribuirá al realce del desarrollo político, social y económico de las sociedades de ambos países,

**DE AQUÍ EN ADELANTE ACUERDAN** lo siguiente:

### **ARTICULO 1 MECANISMO DE CONSULTAS**

Un Mecanismo de Consultas en asuntos de mutuo interés establecido a partir de la fecha.

### **ARTICULO 2 NIVEL DE CONSULTAS**

1. Las Consultas serán hechas a nivel de Presidentes de la República de Sudáfrica y la República de Bolivia. Las Consultas también podrán ser llevadas a cabo entre los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

2. Cuando se considere necesario, las reuniones del Mecanismo de Consultas podrán incluir representantes de otros Ministerios o Instituciones invitadas por los coordinadores, cuyas actividades se relacionen con los asuntos de la agenda de la reunión.

### **ARTICULO 3 FRECUENCIA, AGENDA Y LUGAR DE CONSULTAS.**

1. Las Consultas serán hechas con la frecuencia que se necesite en asuntos de mutuo interés concernientes a las relaciones bilaterales, nuevas áreas de cooperación e intercambio de puntos de vista en temas regionales e internacionales de interés común para Las Partes.
2. Las Partes acordaran las fechas y agenda de consultas mediante el canal diplomático.
3. Las consultas deberán ser hechas alternadamente en la República de Sudáfrica y la República de Bolivia o algún otro lugar acordado por Las Partes.

### **ARTICULO 4 COORDINADORES DE LAS CONSULTAS**

Las Partes acuerdan que los Ministerios de Relaciones Exteriores de los respectivos países serán los responsables de la coordinación de las reuniones y trabajo para el Mecanismo de Consultas. Esto deberá ser realizado en consulta con la Presidencia de la República de Sudáfrica y la Presidencia de la República de Bolivia.

### **ARTICULO 5 SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia entre las Partes con relación a la interpretación o implementación del presente Memorandum de Entendimiento serán reguladas amistosamente, mediante consultas o negociaciones entre las Partes.

### **ARTICULO 6 ENMIENDA**

Este Memorandum de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento de Las Partes mediante un Intercambio de Notas entre las Partes a través del canal diplomático.